

文学与翻译研究丛书
丛书主编：罗选民

阐释与解构： 翻译研究文集

罗选民 屠国元 主编

安徽文艺出版社

H059-53

L964

文学与翻译研究丛书

阐释与解构： 翻译研究文集

罗道刚 曹国元 编
江苏工业学院图书馆
藏书章

 安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

阐释与解构 / 罗选民, 屠国元主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2003. 12

ISBN 7-5396-2113-3

I. 阐... II. ①罗... ②屠... III. 翻译-研究-文集
IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 009039 号

阐释与解构

罗选民 屠国元 主编

责任编辑: 裴善明

出 版: 安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码: 230063

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行科

印 刷: 合肥华星印务有限责任公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.625

字 数: 220,000

版 次: 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-5396-2113-3

定 价: 20.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

总 序

《文学与翻译研究丛书》即将付印，作为丛书主编的我，不禁感到一些恍然。从设计到出书，仅四年而已，在此期间，我经历了人生的一次大迁徙，来到了北方的清华大学任教，曾经工作过的长沙铁道学院，如今已不复存在，与其他校合并，组成了今天的中南大学。

这一切都是不曾预料到的。当初设计这套丛书，是出于学术考虑，仅仅是体现了长沙铁道学院一贯的风格而已。早在 80 年代，铁道学院外语系就主编了《外国文学欣赏》杂志。90 年代后，学术之风气空前高涨：1992 年承办中国社科院的“西方文学理论的批评意识”学术研讨会，1993 年又是“中国比较文学年会暨国际学术研讨会”的主要承办单位之一，此后，《长沙铁道学院学报》连续两年刊发外国语言文学专集；1994 年，中国比较文学学会翻译研究会在长沙铁道学院成立，《外语与翻译》杂志也在同年创刊。在随后的年月里，举办了“第九届韩素音青年翻译竞赛”、“全国第九届科技翻译研讨会”等；邀请了美国耶鲁大学讲座教授 Peter Brooks, Stephen Anderson, 芝加哥洛约拉大学讲座教授 Joseph Rhyclak 等国际知名学者讲学；国内许多知名学者，如许国璋、赵世开、刘重德、桂诗春、胡壮麟、刘润清等先后应邀来学院做学术报告；1995 年获得了第一个国家社科青年基金项目，1996 年初获

得国家社科基金一般项目；第二个硕士学位点（翻译理论与实践）也通过国务院学位办公室的评审，成为全国理工学院系中惟一获得两个由国家学位办评审通过的硕士学位点单位。外语系（后来改名为外国语学院）教师多次获国家和省部级学术奖，如国家优秀教学成果二等奖，全国高校第二届人文社会科学研究成果三等奖等，1999年有三篇论文被国际SSCI和A&HCI源刊收入。当时的铁道学院外语学院在很多方面都走在前面，靠的是老老实实做事，发奋图强，不弄虚作假，始终保持谦虚谨慎的作风。当然，学校的支持十分重要。校长谷士文教授是电子信息图象处理方面的专家，可他对文科建设十分重视，倾注了大量的心血。

出版《文学与翻译研究丛书》的构思始于1999年，目的是加强学科学位建设，推动学术研究向纵深发展。该丛书汇集了长沙铁道学院外国语学院部分教授的学术研究成果，有些已经在国内甚至在国际学术杂志上刊发，但本次增加了新的内容；有些是刊发在《外语与翻译》（1994-2000）上的文章，该刊自创办始，以其高定位和高品位赢得了海内外学术界的高度评价，编者从中精选了一部分优秀的论文，分类编集，奉献给广大读者，以感谢他们多年来的支持。丛书中，翻译理论占了较大的比重，有从文化层面来反映翻译研究的著作，也有从不同的侧面探讨翻译问题的专著；文集中有外国文学研究和外国语言研究的博士论文两部，以及比较文学研究的著作两部，尤其重要的是，国际著名学者沈宝基先生的两部书稿——诗集和译文集，具有非常高的价值。它们饱含着沈先生在创作和翻译上的毕生心血，绝大部分未曾发表。我们相信，这些作品的面世会对我国的文学创作、文学评论和文学翻译的繁荣做出较大的贡献。

在丛书出版之际，我首先要感谢原长沙铁道学院外国语学院全体教职员在我任院长期间给予我的理解和大力支持，从而使资助出版这套丛书的提议能够在院务会和教代会上得到讨论和

通过。记得那时候，我们把创收的资金按比例投入在职工的奖金、科研和教学三大块上。我们不但自己办杂志、出资出学术著作，还自己投资添置教学设备，开展各种学术活动，其结果是，教师的个人收入年年增长，集体的事业也得到了蓬勃发展，充分展示了一种发奋图强艰苦创业的精神。其次，我要感谢安徽文艺出版社，他们没有计较经济方面的得失，将这套丛书列入出版社的“十五”重点图书，为大力支持学术著作的出版树立了榜样；我还要感谢丛书顾问刘重德教授和吴元迈教授，感谢他们多年来对长沙铁道学院外国语学院和我本人的大力支持；最后，我要感谢清华大学人文学院和外语系在丛书出版的后期给予我的大力支持。

罗选民

2003年10月9日于清华园荷清苑

目 录

总序..... 罗选民(1)

描写译学的研究与运用..... 何元建 卫志强(1)

语体学和翻译——试论诗人与跑新闻..... 范文美(19)

翻译要译什么

——翻译中的语用学..... 何自然(27)

理解中的原语思维..... 李德凤 林书武(37)

语际转换中概念的时空意蕴..... 区 钊(46)

“归化”和“异化”再思考..... 胡翠娥(53)

试论小说翻译中译者的客观性..... 申 丹(66)

小说翻译中人名地名的处理

——以罗新璋译《红与黑》为例..... 许 钧(78)

翻译·解释·阐释

——文学翻译断想..... 杨武能(85)

非指称性与文学翻译..... 蒋骁华(99)

译出文学作品中蕴藏的多层含义..... 张 今(108)

“真情”将如何传达

——试论 Hawkes《红楼梦》译本中

伦理道德问题的处理..... 蔡新乐(116)

诗路历程..... 刘重德(133)

感知、认知与中国山水诗翻译:

- 从诗中有“画”看《江雪》诗的翻译……………朱纯深(143)
论《鲁拜集》的英译与汉译……………童元方(160)
英语格律诗汉译标准的量化及其应用……………黄果忻(180)
“道”的英译和《圣经》中的“道”

——汪译《老子》及“译可译,非常译”一文读后

- ……………姚小平(195)

- 文化研究语境下的翻译研究……………王宁(203)
比较文学与翻译研究……………谢天振(212)
本雅明译论发微……………刘象愚(226)
论奎因的翻译不确定性概念……………郭建中(241)
庞德的翻译思想……………刘军平(249)
Itamar Evan Zohar 的翻译观述评……………葛中俊(255)
奈达及其翻译理论……………林书武(263)
对奈达的等效翻译理论的再思考……………马会娟(275)

谈“比较翻译学”……………许渊冲(287)

关于诗歌翻译的一封信……………屠岸(299)

关于英诗汉译的形似与神似

——答许渊冲……………江枫(305)

形似而后能神似吗?

——简答江枫……………许渊冲(317)

谈“翻译——文化竞赛论”……………许渊冲(319)

“翻译——文化竞赛论”剖视……………顾延龄(326)

编后记……………(332)

描写译学的研究与运用

何元建 卫志强

一、引言

描写译学(Descriptive Translation Studies)认为,译文的篇章结构直接反映翻译过程。据此,我们对比分析了《源氏物语》两种中译本(林文月译本和丰子恺译本)中转折句的分布和使用情况,由此探索译文篇章结构的可控制性(controllability)和可重复性(repeatability)。我们的研究表明,句式的分布不同是造成不同译本篇章结构差异的关键。因此,翻译时有意地对某种句式在译文中的分布进行控制,可以重复某种篇章结构,取得预期的译文效果。这对译学理论、翻译实践和翻译教学都有十分重要的意义。

二、理论与方法

描写译学诞生于20世纪70年代,主要是针对传统译学强调原文跟译文的对等关系,而忽略译文跟译语读者和译语文化之间的关系而提出来的。

传统译学就是不同译者和学者在不同时期提出的有关翻译的论述。古今中外译者和学者见仁见智的论述实在不胜枚举,在我国,最著名的是严复(1898)的“信、达、雅”标准,至今掷地有声。

近二十年,传统译学的一个重要发展是有系统地罗列和研究这些论述,如罗新璋(1984)、陈福康(1992)、杜承南(1994)等,Bassnett-McGuire(1980)、Snell-Hornby(1988)、Lefevere(1992)等等。这种有系统地罗列和研究翻译论述的工作,自成为一种理论研究,可称为传统的理论译学,其目的是想创造出新的翻译理论来指导翻译实践。与这种传统翻译理论研究并行的是大量的讨论具体翻译实践和翻译作品的文献。这些文献可以概括为传统的应用译学。

传统译学无论是理论研究还是实际应用,注重的是译文如何在形式和内容两个方面跟原文相一致,其宗旨是界定翻译作品的属性和厘定翻译的标准,回答“何谓翻译”和“如何翻译”这样的问题。然而,翻译标准和翻译作品的属性跟译者、译语、译语文化、译语读者,以及译语社会的经济、政治、心理、历史和现状有关。因此,“何谓翻译”和“如何翻译”并无统一答案,而是因人因时因地而异。

1972年,James S. Holmes在第三届国际应用语言学会议上以“译学之名实”(The Name and Nature of Translation Studies)为题发表论文。该文提出三种不同类型的翻译研究:译作篇章结构和语言风格的研究、译作社会功能的研究和翻译过程的研究,被认为是描写译学的首创。之后,描写译学文献(如Holmes 1978, 1988; Toury 1980, 1985, 1986, 1991, 1995; van Leuven-Zwart 1991; van Leuven-Zwart & Naaijken 1991)又进一步阐述了其基本理论、对象和方法。其中,以色列学者Gideon Toury 1995年出版的专著《描写译学及其相关问题》(Descriptive Translation Studies and Beyond)是描写译学迄今最有系统性的文献。

描写译学认为,译文的基本功能是给掌握译语的读者提供信息,它要符合译语的规范,也要符合译语读者的社会心理和社会文化背景。译文要忠实于原文,但更要忠实于译语文化和译语读者,否则就失去了译文应有的功能。从这一点出发,译作是译语社会

的一种文化现象,反过来又对译语社会的语言和文化产生影响。因此,描写译学主张翻译研究要注重译者与译语读者之间的关系,注重译文和译语文化之间的关系,以及注重译者在翻译过程中的能动作用和译文的独立价值与功能。

在方法论上,描写译学主张以经验方法来进行翻译研究,使译学成为一门经验学科。经验方法的基础是“观察、描写和解释”。一门成熟的经验学科在观察、描写和解释三个阶段的每一个阶段都自成体系,有严密的理论和操作程序。经验方法源自自然科学,但早已运用于社会科学和人文科学。在人文科学范畴,那些跟自然科学和社会科学交叉的学科,如心理学和语言学,不但早就是运用经验方法的典范,而且被公认为是人文科学中最独立的经验学科。就译学研究而言,翻译过程、译作以及译作在译语文化中的功能都是客观现象,因此,客观地去观察和描写这些现象,以期建立解释和预测这些现象的理论体系,正是描写译学的目标(见 Holmes 1972, 1988; Toury 1980, 1995)。这个体系应该是什么样子的,我们现在并不清楚。但有一点可以肯定,这个体系是一个原则参数(principles and parameters)系统。原则指普遍原则(universal principles),不管从何种语言译入何种语言,其过程、其译文和译文在译语社会和文化中的功能都要受其制约。这些普遍原则可能是语言的,也可能是心理认知的,也可能是社会文化的。参数是可变的,从A语言译入B语言时存在的某种因素,在从B语言译入A语言时就不存在了,或有新的因素出现了。目前,我们对普遍原则和可变参数的了解都非常有限。其原因一方面在于我们对翻译过程、译文以及译文在译语文化中的功能的描写远不尽妥当和完善,另一方面在于我们还缺少用经验方法建立的描写体系。这种情况并不奇怪。长期以来,我们有关译学的知识就是传统译学。在这一意义上,传统译学对人类知识的贡献功不可没。但是,不用经验方法去研究翻译过程、研究译文和译文的社会文化功能,恐怕不仅无

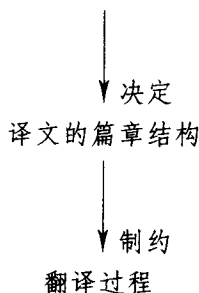
法妥当地描写和解释这些现象,而且很难将译学成功地发展成一门可与其他学科学术地位媲美的当之无愧的独立学科。这就是描写译学倡导者的观点(见 Holmes 1972, 1988; Toury 1991, 1995)。同时应该指出的是,描写译学的核心是如何建立上述理论体系,而不是去回答“何谓翻译”和“如何翻译”这样的问题。理论系统是描写(describe)和解释客观现象,而不是规定(prescribe)客观现象(见 van Leuven-Zwart 1991; Toury 1980, 1991, 1995)。

跟其他经验学科一样,描写译学的研究又可分为理论研究和应用研究两类。上面说过,描写译学的理论研究是建立一个解释和预测翻译过程、译文的篇章结构及功能的原则参数体系。应用方面的研究主要涉及翻译教学、翻译工具和翻译批评(见 Toury 1995)。

三、描写对象

译文在译语文化中的功能、译文的篇章结构以及翻译过程,都是描写对象。三者的关系可以这样来看(Toury 1995: 13):

(1) 译文在译语文化中(预期)的地位与功能



设定关系的典型例子是重译(multiple translations)和假译(pseudotranslation)。重译指同一译者或不同译者在某一译文出版之后,有意根据该译文在译语文化中已经取得的地位和功能,对译

文的一部或全部重新译过,使译文获得新的地位和功能^①。假译指根本无原文而创作出来并冠之以翻译作品的“译文”。也就是说,作者(或“译者”)已预谋要让其“译文”在其所在的文化中起到某种作用,然后欣然命笔,语不惊人死不休。徐志摩(1923)以“译文”名义发表的情诗便是一例^②。绝大多数翻译作品在译语文化中都有预期的地位和功能,尤其是专业翻译如科技、法律、新闻翻译等等,并对译文的篇章结构有直接的影响。因此,译文的篇章结构是我们对译文进行描写的关键,通过它,既能揭示翻译过程,又能解释译文在译语文化中的地位和功能。

对译文篇章结构的描写可以分为三类。第一类是译文对照原文的描写。我们知道,虽然译作是译语语法和篇章系统的产品,但却常常受到源语语法和篇章系统的影响。因此,翻译的语言编码过程有点类似语言的皮钦化(pidginisation)或克里奥化(creolisation)过程(Toury 1980, 1986, 1995)。前者指译文的词汇受源语的影响;后者指译文的语法和篇章结构也受源语的影响,严重时竟自成一体,成为居于源语和译语之间的一种“翻译语”(translationese)。很明显,通过对照描写揭示译文受原文影响的多寡,能看出译文的翻译过程,也能比较客观地评价原文对译文在译语文化中的地位和功能所产生的影响。

第二类描写是对不同译者翻译的同一作品进行对照描写。译者是翻译过程中最大的可变参数之一,准确地说,他或她是一个自成体系(self-contained)的参数系统(见 Wilss 1982, 1996)。这个参数系统可以用社会语言学的参数来界定,如年龄、性别、受教育程度、社会地位、双语能力、对翻译任务的态度、翻译时的社会文化条

① 重译的定义因此也涵括转译(indirect translation),即从一种语言的译本再翻译成另一种语言的译本。

② 此诗即《明星与夜蛾》,原载1923年12月1日“晨报五周年纪念增刊”[参见陆耀东等主编(1993:150—154)《徐志摩全集补编(1/诗集)》,香港:商务印书馆]。

件,等等。译者变了,译文的篇章结构自然会变,由此反映出不同的翻译过程并影响到译文在译语文化中的地位和功能。

第三类描写是对同一译者在不同时期翻译的同一作品进行对照描写。前面说过,译者可以根据自己已经发表的译文在译语文化中取得的地位和功能,将译文一部或全部重新译过,使译文获得新的地位和功能。译者这样做时也可能是下意识或无意识的。但新旧译文的篇章结构不同,对照描写可以揭示出不同的翻译过程以及不同的篇章结构是如何影响译文在译语文化中的地位和功能的。

以上第二和第三类描写都可能涉及重译。如上所述,判定某一译文是否重译,是看译者是否有意根据已经发表的译文在译语文化中已经取得的地位和功能再将译文一部分或全部重译一遍。如是,译文就是重译;否则,便不是重译。

上列三类描写都是为解释译文的翻译过程和译文在译语文化中的地位和功能提供定量信息。根据这些定量信息,可以推测和假设出制约翻译过程和翻译作品功能的一条或几条原则,或者一个或几个参数,为最终建立上面说过的原则和参数的理论系统奠定基础。当然,定量信息越多,其类型和次类型越丰富,跨语种跨文化的范围越大,信息本身的可靠性就越高,推测和假设出的原则与参数的解释能力就越具普遍性^①。能做到这一点,描写译学便跟其他经验科学没有区别。

描写译学强调,具体的描写工作必须跟其他经验科学一样,在取样和分析上遵循两个条件:一是可以控制,二是可以重复(见 Toury 1991; van Leuven-Zwart 1991)。取样控制就是要找出在形式和功能上有对照意义的样品。在宏观上,上述三类描写的对象就是如此:第一类是原文与译文对照;第二类是不同译者的译文之间的对照;第三类是不同时期译文之间的对照。有对照意义的两个样品中的一个是在控

① 建立翻译作品语料库是一个势在必行的办法。

制样(control sample),另一个是参照样(reference sample),用来跟控制样对比。在其他科学中,研究者可以对控制样进行变动。就翻译研究而言,我们并不需要对控制样译本做出变动,因为它本身就是一个不同于参照样(即原著或另一个译本)的样品,或者说是已经由译者做出了变动的样品。我们只需根据研究的需要来对比两个样品即可。在微观上,即在描写具体的篇章结构及其组成成分的时候,取样亦要遵循可控制原则,即要找出在形式和功能上有对照意义的样品。这我们会在下面第四节中看到。

可重复性是指取样和分析手段可以重复,也指样品的制作可以重复。就某一译本而言,其篇章结构是可以重复的,即我们可以通过描写,找出该译本的篇章结构模式,并应用于另一译本,以期让这一新的译本取得原来译本的社会文化功能。这种篇章结构的重复既可用于重译,也可用于不同作品的翻译。

四、实践:《源氏物语》两个中译本的对照描写

根据上述描写译学理论和方法,我们对《源氏物语》的两个中译本进行了对照描写。本节介绍此项研究的一部分结果,其理论和应用意义将在第五节讨论。

1. 译本背景和描写范围

《源氏物语》是日本平安朝时期,公元1001—1014年(一说1001—1008年间)成书的一部长篇小说,它比起我国14世纪出现的首批长篇小说《三国演义》、《水浒传》来约早三百余年,与欧洲同类作品相比更早。所以,就目前发现的文学史资料来看,《源氏物语》是世界写实小说的首创之作。作者紫式部是日本平安时代的一位才女,她精通日汉诗文,后入宫仕为一条天皇之中宫彰子的女官。书中细腻而翔实的种种记述都源于她在宫中透过犀利的观察和敏锐的感受而得来的。《源氏物语》写了上下八十年历史、三代五朝、四百余人物,是日本平安时代女性文学的顶峰之作,也可能

是世界上第一部出自女作家之手的长篇小说^①。

《源氏物语》的中译曾有过钱稻孙(1957)的片段译文^②,左秀灵(1973)的改写本^③,以及林文月(1976—1978)^④、丰子恺(1980—1983)^⑤和殷志俊(1996)的全译本^⑥。林氏的中译本以吉泽义则的古文注释本为底本,同时参照谷崎润一及丹地文子的两种日文现代语译本,还参考了Arthur Waley和Edward G. Seidensticker的两种英译本^⑦。丰氏译本参照了六种古文注释本以及三种现代日语译本^⑧。殷志俊的译本未注明所据底本。

我们选择林文月和丰子恺两个颇有影响的全译本来做对照描写,而不是进行原文与译文之间的对照描写,有两个理由:第一,原著是古日文,而译文是给今人看的。从这个角度出发,即使原著篇章结构对译文有所影响,也一定非常有限,因为译文不是文言而是现代汉语,它一定要符合现代汉语的篇章系统,读者才看得懂。另外,林译本和丰译本所据的底本都不止一个,所以我们无法验证哪一个原文是译文所依据的底本。第二,前面已经说过,对同一作品的不同译本的对照描写是描写译学三个主要研究对象之一。就《源氏物语》的译文而言,林译本和丰译本皆出自名家之手,并分别出版于台湾和大陆,其篇章结构的异同是我们关心的问题。

① 参见陶力(1994:1-4)《紫式部和她的〈源氏物语〉》。北京:北京语言学院出版社。

② 《世界文学》1957年8月。

③ 台北:名山出版社。

④ 台北:中外文学月刊。

⑤ 北京:人民文学出版社。

⑥ 呼和浩特:远方出版社。

⑦ Arthur Waley的译本从1925年至1933年分六卷出版;全译本于1935年出版(The Tale of Genji. London: George Allen & Unwin)。Edward G. Seidensticker的译本于1976年出版(The Tale of Genji. London: Secker & Warburg)。

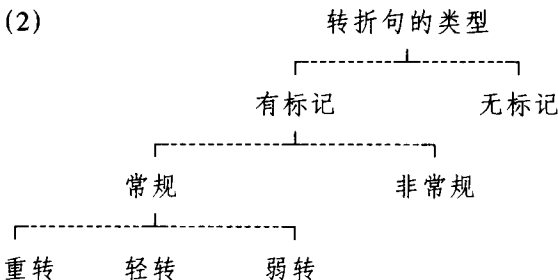
⑧ 参见丰子恺(1983:1290)《源氏物语》译后记。北京:人民文学出版社。

我们把林译本作为参照样本,把丰译本作为控制要本^①。篇章结构的取样范围包括转折句的使用、疑问句的使用、语气词的使用、指代关系以及比喻方式。这五种语料样品都十分复杂,各成系统。本文的讨论只限于转折句。

最后要说明的是,《源氏物语》全书总计 54 帖(回)。林译本共五册,约 120 万字;丰译本共三册,约 110 万字。我们下面报告的仅限于对两个译本前 12 帖(回)的描写结果。林译本前 12 帖约为 23 万字,丰译本的前 12 回约 22 万字,所以,我们目前研究的语料总量是 45 万字左右。

2. 描写数据

汉语转折句的分类如下(吕叔湘 1980, 1982; 胡裕树 1992; 王维贤 1994):



我们的取样范围限于有标记的转折句。常规转折句的三种形式是:

(3) a. 重转: 虽然/虽/固然/固 A, (却/但是/但/可是/可/然而/而/还/只是/不过) B。

b. 转轻: A, 但是/但/却/可是/可/然而/而/还 B。

c. 弱转: A, 不过/只是 B。

A 和 B 分别代表两个分句, 重转句 B 分句中的标记词可以不

① 这样设定的主要理由是林译本出版在先, 丰译本出版在后, 尽管两个译本是独立译出, 且丰译本实际上在 60 年代便已完成。